Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Który znalazł ― duszę jego straci ją, i ― stracił ― duszę jego z powodu Mnie znajdzie ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten który znalazł życie jego zgubi je i ten który zgubił życie jego ze względu na Mnie znajdzie je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto szuka swojej duszy, zgubi ją, a kto zgubi swoją duszę ze względu na Mnie, znajdzie ją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten), (który znalazł) życie\* jego, straci je, i (ten), (który stracił) życie\* jego z powodu mnie, znajdzie je.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) który znalazł życie jego zgubi je i (ten) który zgubił życie jego ze względu na Mnie znajdzie je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto w pierwszym rzędzie zabiega o swoją duszę, zgubi ją, a kto zgubi swoją duszę ze względu na Mnie, odnajdzie ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto znajdzie swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie z mego powodu, znajdzie je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by znalazł duszę swoję, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nalazł duszę swoję, straci ją; a kto by utracił duszę swą dla mnie, najdzie ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto chce znaleźć swe życie, straci je, a kto straci swe życie z mego powodu, znajdzie je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto stara się zachować życie swoje, straci je, a kto straci życie swoje dla mnie, znajdzie je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie ze względu na Mnie, zachowa je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto znajduje swoje życie, straci je; ten zaś, kto traci swoje życie z mojego powodu, znajdzie je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto znalazł swoje życie, straci je; a kto stracił swoje życie ze względu na mnie, znajdzie je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kurczowo chwyta się życia, ten je straci, a kto poświęci swoje życie dla mnie, ten je odzyska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zachowa życie - straci je, a kto straci życie z mojego powodu - zachowa je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знайде душу свою, втратить її, а хто втратить душу свою задля Мене, знайде її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten który znalazł wiadomą duszę swoją, przez zatracenie odłączy ją; i ten który przez zatracenie odłączył wiadomą duszę swoją z powodu mnie, znajdzie ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten kto znajduje swoje życie straci je; a kto stracił dla mnie swoje życie znajdzie je. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto znajduje swoje życie, straci je, a ten, kto traci swe życie ze względu na mnie, znajdzie je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto by znalazł swą duszę, ten ją straci, a kto by stracił swą duszę ze względu na mnie, ten ją znajdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto zabiega o swoje życie, utraci je. Lecz ten, kto poświęci życie dla Mnie, odnajdzie je. |

1. 1) <x>470 16:25</x>; <x>480 8:35</x>; <x>490 9:24</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ,,Duszę" oznacza tu życie. [↑](#footnote-ref-3)